

**A propósito de  
Roa Bastos:  
el escritor migrante y  
*lo migrante* en la creación  
contemporánea**

[Meritxell Hernando Marsal, Alai Garcia Diniz,  
Raquel Cardoso de Faria e Custódio. *Estéticas migrantes*.  
Niterói: Editora Comunità, 2013, 248 p.]

Inmaculada Donaire del Yerro  
Universidad Autónoma de Madrid  
inmaculada.donaire@uam.es

Citation recommandée : Donaire del Yerro, Inmaculada. "A propósito de Roa Bastos: el escritor migrante y *lo migrante* en la creación contemporánea". *Les Ateliers du SAL* 5 (2014) : 128-131.

En 2013 tuvo lugar el VII Congreso Roa Bastos en la Univesidade Federal de Santa Catarina, organizado por las profesoras Meritxell Hernando y Alai Garcia Diniz junto con la doctoranda Raquel Cardoso de Faria e Custódio. En esta séptima edición participaron investigadores de distintos lugares del mundo, además de los escritores Susy Delgado y Damián Cabrera y el *oralitor* mapuche Elicura Chihuailaf Nahuelpán. El resultado de las ponencias y de los debates que estas suscitaron es el volumen *Estéticas migrantes*. Su título remite a la perspectiva desde la que se abordó la obra de Augusto Roa Bastos como punto de partida para una reflexión más amplia: la estética en la obra del escritor migrante, como explica Eduardo Ramos-Izquierdo en su ensayo, y *lo migrante* como rasgo definitorio de la producción y la recepción literarias en el escenario globalizado del presente. Esta perspectiva continúa la línea de reflexión adoptada en la edición anterior del Congreso Roa Bastos celebrado en 2011, cuyo *leitmotiv* fue "archivos de frontera". La invitación a considerar las territorialidades como un campo movedizo y en transformación, como explica Alai Garcia Diniz en su ponencia, se materializa en el propio volumen. *Estéticas migrantes* constituye una muestra del intercambio comunicativo entre hablantes de portugués y español, dos lenguas que conviven en más de una frontera: la presentación y doce de los veintidós ensayos publicados están escritos en portugués y los otros diez en castellano. "El relato de mi sueño azul", de Elicura Chihuailaf Nahuelpán, ha sido editado en mapuche junto con las traducciones en español y portugués.

El conjunto constituye una muestra de la diversidad de reflexiones suscitadas por la perspectiva propuesta, si bien es posible identificar cuatro grupos temáticos. Un primer bloque constituido por los estudios dedicados a la figura y a la obra de Roa Bastos. Un segundo bloque conformado por trabajos que profundizan en el diálogo cultural y que puede subdividirse, a su vez, en dos: por una parte, los estudios que abordan la tradición americana precolombina y, por otra, los que se centran en las culturas africanas. El cuarto bloque, más heterogéneo, estaría constituido por trabajos que comparten la exploración del concepto de frontera en la producción estética.

Los ensayos dedicados a Roa Bastos abren el volumen. Graciela Ravetti y Eduardo Ramos-Izquierdo centran su análisis en los textos breves del autor y ponen de manifiesto la vigencia de sus procedimientos narrativos en un mundo donde la percepción de los lectores se encuentra fuertemente condicionada por "las agudas variedades del *phone*", como

sintetiza Ramos-Izquierdo. Alai Garcia Diniz muestra cómo el discurso nacionalista quiso apropiarse de la figura de Roa Bastos y la incongruencia de dicha apropiación. Y Carla Fernandes adopta una perspectiva biografista que hace hincapié en el peso del exilio en la trayectoria vital de Roa Bastos. Su nombre y los relatos breves reaparecen hacia el final del volumen en el trabajo de Raquel Cardoso; pero el objeto de este es la obra de otros autores: los reunidos en la irreverente antología *Los chongos de Roa Bastos* (2011).

Por otra parte, el diálogo cultural afroamericano es el punto de partida en tres de los estudios editados: la reflexión de Marcos Antônio Alexandre sobre la obra de Conceição Evaristo, la lectura crítica de Aimée Gonzalez Bolaños sobre la poesía de Alina Galiano y el análisis sociocultural del movimiento *hip hop* llevado a cabo por Maria de Souza en la ciudad fronteriza de Foz do Iguaçu.

Los ensayos que miran hacia la tradición americana precolombina son cuatro. Julio Noriega estudia la figura del zorro andino, procedente de la narrativa oral, como vehículo del intercambio cultural. Meritxell Hernando Marsal analiza la obra de Guaman Poma de Ayala para ilustrar la relación entre los tejidos andinos y la escritura. Y Susy Delgado y Damián Cabrera exploran en sus respectivos trabajos la disolución de la frontera lingüística entre el guaraní y el castellano. Cabrera, en relación con la identidad cultural en la frontera entre Brasil y Paraguay, mientras que Delgado incide en el mestizaje lingüístico entre el guaraní y el castellano en la poesía paraguaya.

La disolución del límite fronterizo y la errancia son los hilos sobre los que se van ensartando los ensayos que completan el volumen. La reflexión de Óscar Calavia, de nuevo sobre la frontera lingüística, esta vez entre el español y el portugués, desde la perspectiva de la traducción. La lectura de Pablo Gasparini del francés españolado de *L'Uruguayen*, de Copi. El acercamiento de Ana Luiza Andrade a la representación de los objetos en la obra de Felisberto Hernández. La panorámica de Magali Sperling Beck sobre la narrativa de viajes escrita por mujeres. La mirada de Maria Aparecida Barbosa sobre las manifestaciones del exilio y la errancia en la pintura de Lasar Segall. El análisis de Dirce Waltrick do Amarante centrado en *Museo de la novela de la Eterna*, de Macedonio Fernández. El insólito diálogo entre las obras de Simões Lopes Neto y Samuel Beckett, establecido por Claudio Cruz. El trazado de la trayectoria poética de Giuseppe Ungaretti, ofrecido por Patricia Peterle. La fluidez de la frontera entre poesía y teatro es abordada por

Cynthia Valente y Maria de Fátima de Souza en su lectura del poema "Ismália", de Alphonsus Guimaraes, en relación con el espectáculo *Dicotomias-Fragmentos Skizofrê*, dirigido por Ana Maria Amaral. Y sobre el espectáculo, esta vez fílmico, reflexiona Henrique Finco con el fin de rastrear la influencia del cine en la construcción del concepto de frontera.

El volumen *Estéticas migrantes* aporta una mirada renovada y renovadora sobre la narrativa y la trayectoria vital de Augusto Roa Bastos, que no solo incide en el tiempo de la escritura de sus textos sino fundamentalmente en la vigencia de los mismos en el presente de su relectura. En estos tiempos de la llamada globalización *Estéticas migrantes* constituye una muestra de la productividad de la crítica literaria y cultural en general que afronta la progresiva disolución de las fronteras simbólicas.